

Traitement terminologique : de la peau au cuir

Mylène Cartier, Marie-Louise Hannan, Nadia Moulay et Jean Ntakirutimana

Volume 40, numéro 1, mars 1995

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/002208ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/002208ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

Cartier, M., Hannan, M.-L., Moulay, N. & Ntakirutimana, J. (1995). Traitement terminologique : de la peau au cuir. *Meta*, 40(1), 99–129. <https://doi.org/10.7202/002208ar>

Résumé de l'article

Les auteurs, un groupe d'étudiants, proposent une méthodologie terminologique qu'ils appliquent au domaine du cuir. La recherche bibliographique, l'élaboration de l'arbre du domaine, la mise au point de la fiche informatisée et des questions théoriques sont traitées dans le cadre du cours "Terminologie théorique et pratique 2" dispensé par le professeur André Clas.

électricité : les verbes exprimant la relation de liaison. «Pourquoi la porte ne tourne-t-elle pas sur ses gonds et l'étoile n'oscille-t-elle pas sur son axe ?» La réponse est dans le verbe.

MASSIVA N. ZAFIO

Université du Québec à Trois-Rivières, Trois-Rivières, Canada

Notes

1. Cette définition de la *collocation*, proposée par Ducrot et Todorov, est très éloignée de celle qu'en donnent Ménard (1989) et Francine Bergevin (1991). Ces derniers considèrent la collocation comme un phénomène régi par des contraintes sémantiques, ce qui justifie sa prise en compte dans la mesure des relations lexico-sémantiques, pour l'un, et dans l'étude de la cohésion, pour l'autre.

RÉFÉRENCES

- BOONS, Jean-Paul (1985) : «Préliminaires à la classification des verbes locatifs : les compléments de lieu, leurs valeurs aspectuelles», *Linguistica Investigaciones*, IX, n° 2, Amsterdam, John Benjamins.
- BOONS, Jean-Paul (1987) : «La notion sémantique de déplacement dans une classification syntaxique des verbes locatifs» (photocopie).
- BOLCHARD, Denis (à paraître) : *The Semantics of Syntax*.
- CRESSOT, Marcel (1966) : *Le style et ses techniques*, Paris, Hachette.
- DARBELNET, Jean (1988) : «L'apport de la stylistique comparée à l'enseignement de la traduction», *Meta*, 33-2, pp. 133-141.
- DUBOIS *et al.* (1973) : *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse.
- LAMIROY, Béatrice (1983) : *Les verbes de mouvement en français et en espagnol*, Amsterdam et Philadelphie, Presses de l'Université de Louvain.
- LETHUILLIER, Jacques (1991) : «Combinatoire, terminologies et textes», *Meta*, 36-1, pp. 92-100.
- LYONS, John (1977) : *Semantics*, Cambridge, Cambridge University Press.
- MAINGENEAU, Dominique (1991) : *L'analyse du discours. Introduction aux lectures de l'archive*, Paris, Hachette.
- MÉNARD, Nathan (1989) : «Mesure des relations lexico-sémantiques dans des textes scientifiques : problèmes méthodologiques», *Meta*, 34-3, pp. 468-478.
- VANDELOISE, Claude (1986) : *L'espace en français — Sémantique des prépositions spatiales*, Paris, Éditions du Seuil.

TRAITEMENT TERMINOLOGIQUE : DE LA PEAU AU CUIR

Résumé

Les auteurs, un groupe d'étudiants, proposent une méthodologie terminologique qu'ils appliquent au domaine du cuir. La recherche bibliographique, l'élaboration de l'arbre du domaine, la mise au point de la fiche informatisée et des questions théoriques sont traitées dans le cadre du cours «Terminologie théorique et pratique 2» dispensé par le professeur André Clas.

POURQUOI LE CUIR ?

Notre choix s'est porté sur le cuir pour diverses raisons. La première est une raison d'objectif du travail terminologique. En effet, nous avons pour but d'appliquer une méthode de recherche et d'en vérifier l'efficacité, ce qui nous donnait toute latitude pour choisir le domaine d'études. Il fallait toutefois que ce dernier soit suffisamment technique et que la recherche puisse s'effectuer dans des délais raisonnables et être intéressante pour les terminologues.

La démarche adoptée commence par la familiarisation avec le sujet; elle se poursuit avec l'établissement d'une bibliographie structurée à l'aide de critères de fiabilité, et se termine par l'élaboration de l'arbre des domaines et par la mise au point d'une fiche informatisée.

EXPLORATION DU SUJET

Avant d'entreprendre une recherche, il faut en explorer le sujet. Une première consultation d'ouvrages généraux sur le cuir a été effectuée.

Le *Que sais-je?* intitulé *Le cuir* nous donne une description précise des différentes étapes de la transformation des peaux en cuir fini, en plus d'expliquer les processus, les techniques, et les outils utilisés pour chacune de ces étapes. Cependant, cet ouvrage datant de 1947, nous l'avons abordé avec certaines réserves.

Dans l'*Encyclopædia Universalis*, nous avons obtenu le même genre de renseignements mais les descriptions des étapes de la transformation sont plus concises et les sources sont plus récentes. De plus, il y est question des notions de *qualité des cuirs* et d'*examens des cuirs*.

Dans la famille Larousse (*Grand Larousse de la Langue française*, *Grand Larousse Encyclopédique*, *Larousse en trois volumes*), nous avons trouvé peu de détails sur les aspects techniques. En revanche, les articles sont riches du point de vue terminologique; en outre, ils soulèvent certains problèmes de ce même ordre, comme par exemple la distinction cuir-peau.

Nous avons aussi consulté quelques ouvrages en anglais. L'*Encyclopædia Britannica* donne très peu de renseignements sur le sujet. En fait, elle ne fournit que quelques termes.

L'*Encyclopédie du Canada* donne une description des aspects sociaux et historiques du travail du cuir. Nous y trouvons aussi de nombreux termes de métiers et des faits intéressants sur l'histoire des tanneries.

Nous avons également consulté le *Colliers' Concise Encyclopedia* et *The World Book*. Ces deux ouvrages expliquent les étapes de la transformation, et donnent la définition d'un grand nombre de termes.

Ces lectures générales nous ont permis de nous familiariser avec les diverses phases de la transformation des peaux en cuir fini. Toutefois, nous devons encore approfondir nos connaissances afin de pouvoir relever la terminologie pertinente. Nous avons donc entrepris la recherche bibliographique.

RECHERCHE BIBLIOGRAPHIQUE

Afin d'établir une bonne bibliographie, nous avons relevé ce qui pouvait concerner le cuir, sans nous soucier de la direction que prendrait notre recherche au moment d'élaborer l'arbre du domaine. Ainsi, nous avons établi une bibliographie de près de 140 titres. Il fallait alors trouver des moyens pour classer la documentation.

Nous avons d'abord décidé de limiter le sujet aux étapes de la transformation des peaux et d'exclure tout ce qui concernait les produits chimiques utilisés dans ces étapes ainsi que les produits finis du cuir. En procédant ainsi, nous avons pu retirer 56 titres à notre bibliographie.

Puis, nous avons divisé notre documentation en deux types de sources: les *sources primaires*, qui comprennent les normes, les brevets, les actes de colloques, les ouvrages spécialisés et les manuels de formation, et les *sources secondaires*, qui incluent les lexiques, les glossaires, les dictionnaires et les encyclopédies. Comme elles sont plus fiables, les sources primaires constitueront notre documentation principale dans la recherche des termes, des définitions et des contextes. Ce premier niveau de classement nous a permis

de sélectionner environ 60 documents dans les sources primaires et 20 dans les sources secondaires.

Néanmoins, nous n'avions pas suffisamment réduit le nombre de documents pour pouvoir effectuer un travail en profondeur. Il fallait donc établir une liste de critères spécifiques afin d'évaluer la documentation et d'éliminer les documents les moins pertinents.

Les critères suivants ont été retenus :

a. *Date de publication de l'ouvrage* : nous avons privilégié la date car il est important d'être au fait des derniers progrès technologiques du domaine étudié. Nous avons par conséquent choisi les ouvrages les plus récents, surtout pour l'outillage et les procédés chimiques, qui semblent avoir évolué. Toutefois, il ne faut pas restreindre le sens de *récent* : dans un domaine ancien comme celui du cuir, les ouvrages récents peuvent dater de 1960 car les opérations de transformation ayant peu changé, il n'y a peut-être pas eu un nombre considérable de nouveaux écrits techniques sur le sujet.

b. *Notoriété de l'auteur et notoriété des organismes* : si un auteur a publié plusieurs ouvrages sur un même sujet, on peut conclure à sa compétence ; les ouvrages des organismes spécialisés, dont la crédibilité est établie, constituent aussi de très bonnes références.

c. *Rédition et tirage de l'ouvrage* : ces données révèlent que l'ouvrage a eu un certain succès et qu'il est de bonne qualité ; il ne faut pas oublier que leur grande diffusion contribue aussi à répandre la terminologie.

d. *Présence d'un index et d'une bibliographie* : cette donnée indique que le travail est élaboré puisqu'il a exigé une recherche approfondie et un choix judicieux des mots ; elle apporte davantage de crédibilité à l'ouvrage.

e. *Versions traduites* : si l'on dispose de suffisamment de documentation en version originale, on peut éliminer les traductions ; sinon il s'agira d'utiliser ces dernières avec prudence.

L'application de ces critères¹ nous a permis de réduire notre bibliographie à 44 documents.

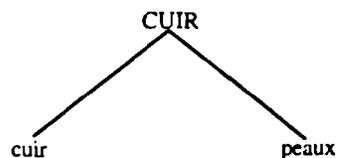
ÉLABORATION ET VÉRIFICATION DE L'ARBRE DU DOMAINE

Élaboration

Nous avons abordé la partie théorique du travail en nous interrogeant sur l'utilité de l'arbre du domaine en terminologie. Nous avons conclu qu'il permettait de rationaliser les recherches, de repérer facilement des domaines et des sous-domaines, d'éviter des interférences et de faciliter l'élaboration des définitions. L'arbre doit être le plus simple possible afin d'être exploitable au maximum. Par exemple, afin de ne pas surcharger l'arbre et rendre sa compréhension difficile, nous avons décidé de ne pas inclure certaines sous-étapes. Dans le cas du corroyage, par exemple, nous n'avons pas tenu compte des neuf sous-étapes. Enfin, il faut préciser que nous avons élaboré les arbres les uns à la suite des autres pour montrer le raisonnement qui nous a conduits à l'arbre final.

Dès la première lecture des encyclopédies anglaises et françaises, nous avons relevé deux notions qui apparaissaient fréquemment dans les deux langues : celles de **cuir** et de **peaux** et celles de *hides* et de *skins*. À partir de cette constatation, nous avons ébauché l'arbre 1 :

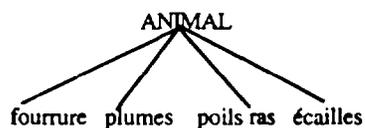
ARBRE 1



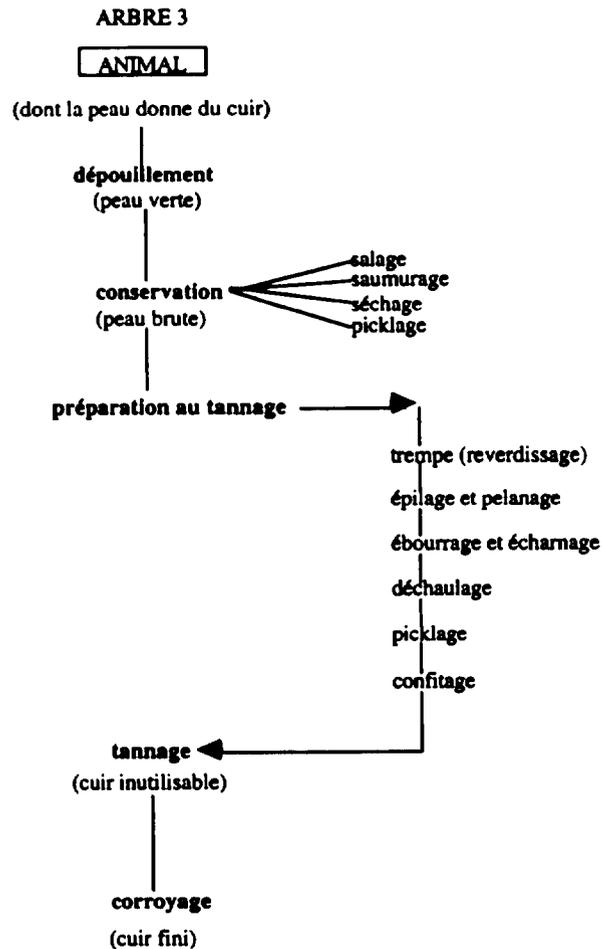
Nous nous demandons alors s'il y a une différence entre « cuir » et « peaux » et entre *hides* et *skins* ou si le français est un calque de l'anglais.

En réalité, une ambiguïté demeure : le cuir est soit le résultat du tannage de la peau, soit la dépouille du gros bovin après tannage, la peau provenant des petits animaux seulement (GDEL 1982 : 2826). Nous décidons de commencer l'arbre 2 avec **animal** :

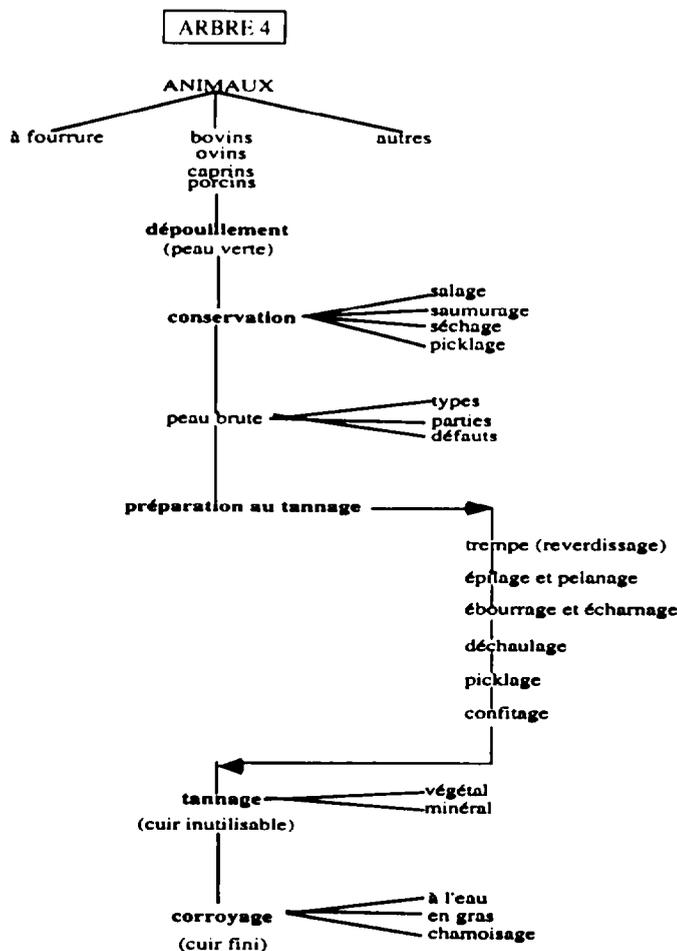
ARBRE 2



Notre documentation ne traitant que des animaux à partir desquels on fabrique du cuir, nous éliminons les catégories d'animaux à fourrure et à plumes et nous choisissons de prendre le générique « animal » dans le sens « animal dont la dépouille est destinée à la fabrication du cuir ». Nous obtenons ainsi l'arbre 3 :



Mais procède-t-on de la même façon pour tanner la peau des animaux à écailles et celle des animaux à poils ras? Comme notre documentation ne vise que des animaux à poils ras, nous décidons une fois de plus de modifier notre arbre. Nous voulons aussi ajouter à ce nouvel arbre les types de peaux, leurs défauts et parties, car bon nombre de termes y renvoient. D'où l'arbre 4 :



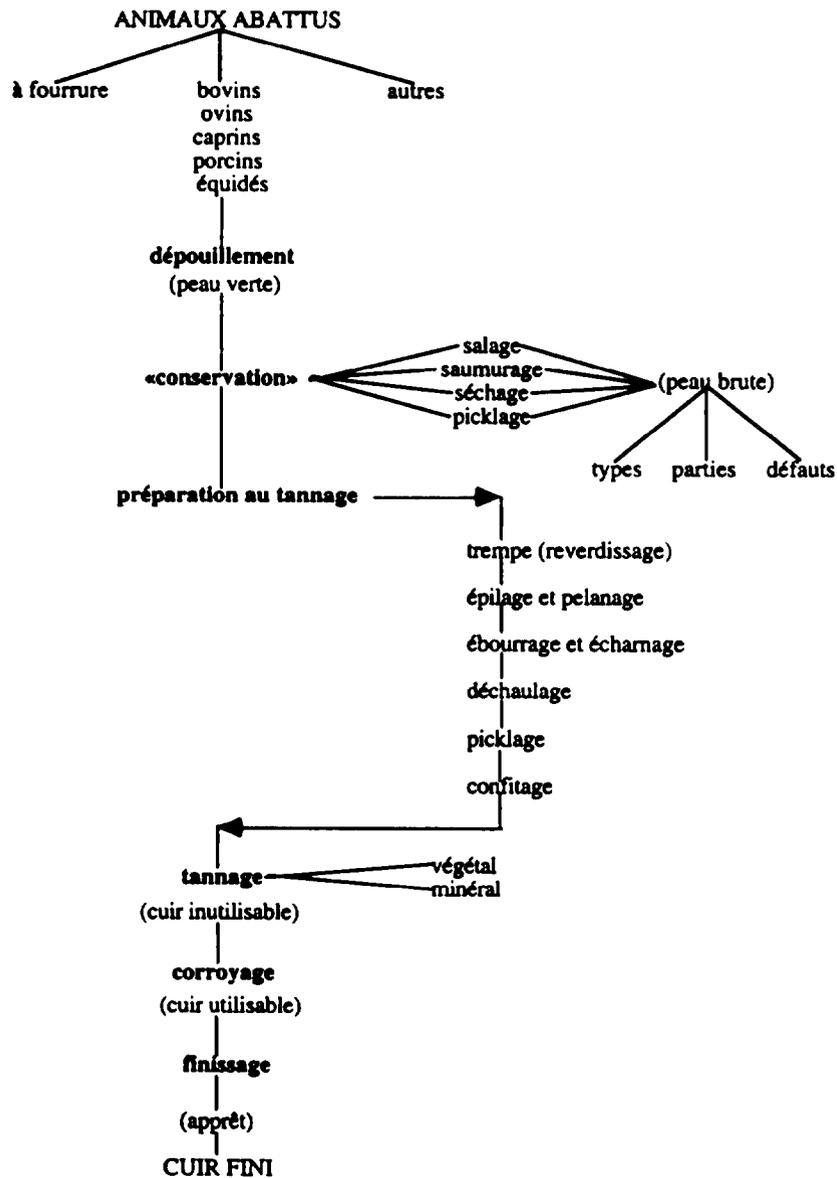
A cette étape-ci, l'élagage se précise :

- nous soulignons qu'il s'agit d'animaux abattus, car «animaux» nous paraît trop général. Il aurait pu s'agir d'animaux vivants, et dans ce cas, il aurait fallu ajouter l'étape de l'abattage des animaux. Or, cette dernière relevant de la boucherie, elle ne concerne pas notre champ d'études : la fabrication du cuir, depuis la transformation de la peau jusqu'au cuir fini. Nous nous limitons au résultat de l'abattage : les animaux abattus ;
- nous ajoutons les équidés à la liste des animaux dont la dépouille sert à la fabrication du cuir ;
- nous précisons que **conservation** n'est pas un terme, mais bien une étiquette pour les divers modes de conservation de la peau verte. L'étiquette sera mise entre guillemets ;
- nous réglons la question de l'emplacement dans l'arbre des caractéristiques de la peau (types, parties et défauts). Leur position dans l'arbre 4 ne suivait pas l'ordre logique des autres parties ;

- nous insérons le type de peau ou de cuir à la suite de l'opération dont il résulte (lorsque le terme existe). Par exemple, conservation (peau brute) ;
- nous vérifions le sens de «reverdissage». C'est un synonyme de «trempe» (*Grand Larousse Encyclopédique*).

Une fois ces transformations apportées, nous obtenons l'arbre 5:

ARBRE 5

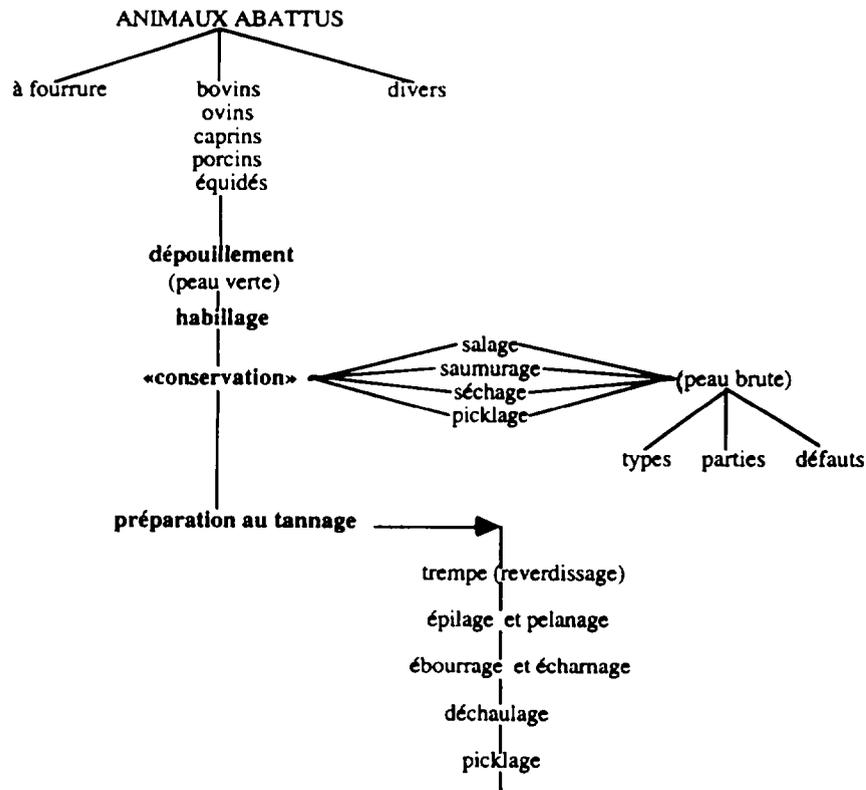


Enfin, nous résolvons les derniers problèmes :

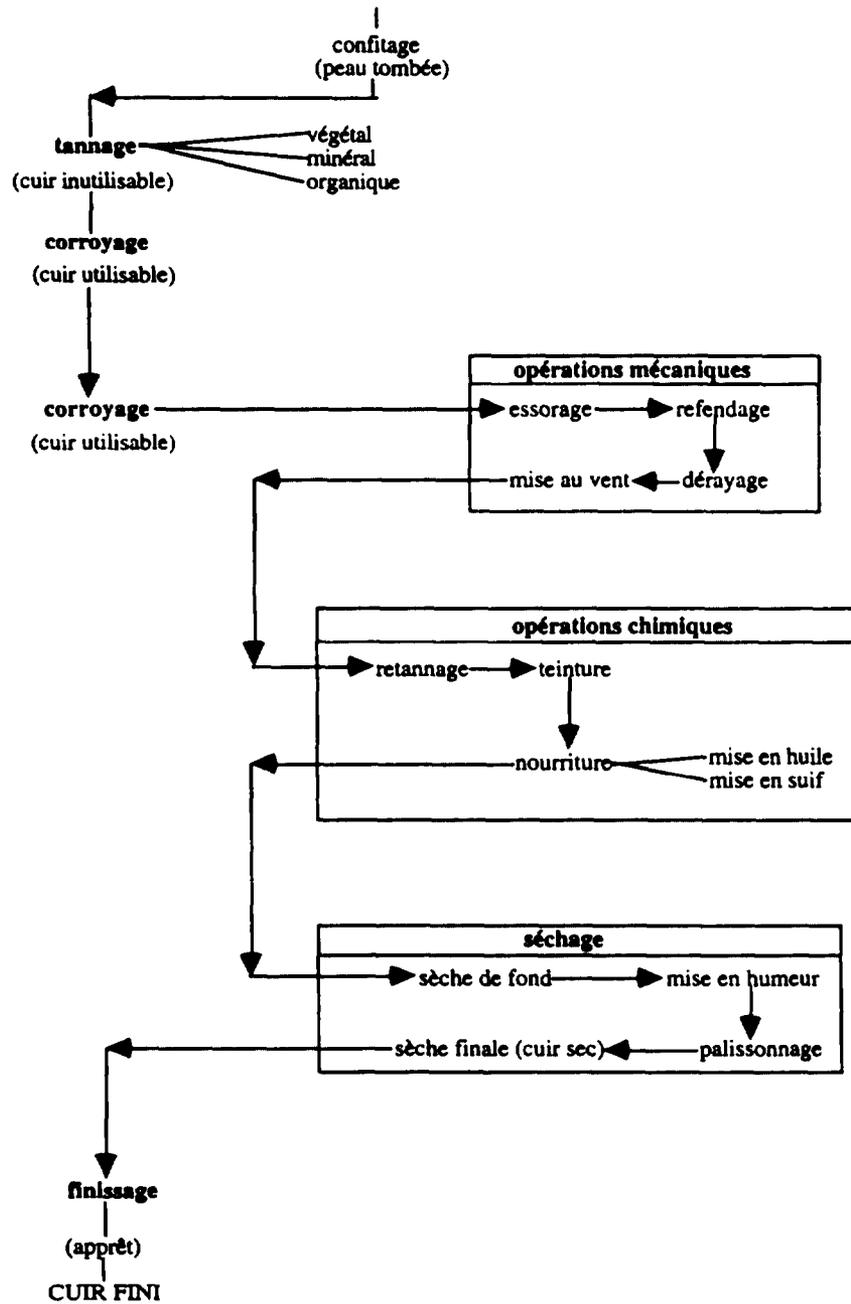
- nous signalons que «suivant la nature de cette peau, les entreprises se classent en tanneries, qui traitent les peaux de bovins et d'équidés, et en mégisseries, qui traitent principalement les peaux d'ovins et de caprins» (Universalis 1973 : 856). Le traitement est-il différent selon qu'il est fait en tannerie ou en mégisserie ? Comme ce n'est pas le cas, l'arbre ne change pas. Sinon, il aurait fallu ajouter une branche «entreprises de traitement» et deux branches distinctes «traitement en tannerie» et «traitement en mégisserie». En fait, la différence entre «tannerie» et «mégisserie» réside dans le type de peau tannée. On tanne de grosses peaux dans les tanneries et de petites peaux (mouton, chèvre et porc) dans les mégisseries. Par contre, le mode de tannage reste le même ;
- nous vérifions le sens de «corroyage» et nous nous apercevons que cette étape doit être plus détaillée que dans l'arbre 5 puisque, par définition, c'est une série d'opérations chimiques et mécaniques par lesquelles le cuir tannée est amené au cuir fini ;
- enfin, nous ajoutons le tannage organique aux deux autres types de tannage.

Nous aboutissons à l'arbre 6 :

ARBRE 6



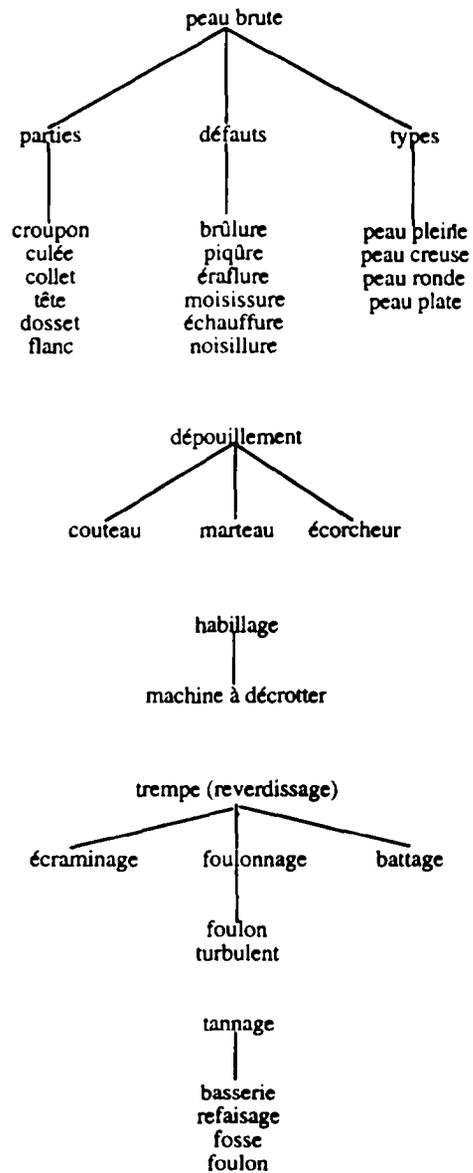
ARBRE 6 (suite)



Vérification

Nous vérifions l'arbre en y insérant le maximum de termes possible. Pour les fins du présent article, nous illustrons les diverses étapes de cette vérification par quelques exemples seulement.

VÉRIFICATION DE L'ARBRE 6



LA FICHE**Structure de la fiche**

Jusqu'à présent, il n'existe pas de modèle unique de fiche terminologique ; les modèles varient selon le domaine, les auteurs, les besoins des utilisateurs, l'importance des banques terminologiques.

Nous avons choisi la fiche bilingue français-anglais mettant en évidence une structure parallèle entre les deux langues.

En outre, il a été décidé que les rubriques suivantes devraient y figurer.

VEDETTE

Une fiche terminologique doit avoir une vedette, c'est-à-dire le terme principal d'entrée qui régit tous les renseignements terminologiques contenus dans la fiche.

CATÉGORIE GRAMMATICALE

La catégorie grammaticale est une notion linguistique aux contours flous, car son contenu varie selon la langue décrite.

Dans la pratique lexicographique et terminologique des langues latines, on a pris l'habitude d'utiliser la catégorie grammaticale pour différencier les principales catégories lexicales (entre autres noms, verbes, adjectifs, adverbes), souvent avec ajout de sous-catégories, mais l'emploi de la notion de catégorie grammaticale n'est pas le même dans toutes les langues.

Ainsi, nous utiliserons la catégorie grammaticale pour distinguer surtout les noms (n) des verbes (v), afin d'éviter les très fréquentes ambiguïtés dans l'emploi de termes. Nous en profiterons pour préciser le genre masculin (nm) ou féminin (nf) des termes français.

REMARQUES

Il nous a semblé également nécessaire de réserver, sur chaque fiche, une rubrique **remarques**, ouverte mais non obligatoire, qui permette d'ajouter, au besoin, les particularités de forme ou d'usage.

SYNONYMES

Cette section sera remplie pour les vedettes ayant des synonymes ou des variantes orthographiques.

Au départ, nous pensions traiter équitablement tous les termes, en consacrant une fiche complète à chacun d'eux. Cependant, en raison du très grand nombre de synonymes et de variantes orthographiques dans la liste de termes, les fiches risquaient d'être inutilement longues. C'est pourquoi nous avons décidé de consacrer une fiche complète au terme le plus fréquemment utilisé, tandis que les synonymes et les variantes orthographiques font l'objet de fiches partielles, avec renvoi à la fiche principale.

RENOIS

Les renvois à la vedette de la fiche principale sont utilisés pour les synonymes ou les variantes orthographiques. Ainsi, il est possible de les relier et surtout de les rattacher à la fiche principale.

DÉFINITION ET CONTEXTE

La terminologie prône une définition idéale, la plus exacte possible, avec probabilité nulle d'ambiguïté.

Pour faire face à cette difficulté, la tendance actuelle est de favoriser le contexte plutôt que la définition. Certains se demandent même lequel des deux est le plus important dans une fiche terminologique.

Du reste, la frontière entre définition et contexte n'est pas suffisamment nette. Par exemple, les illustrations de contextes définitoires² fournies par De Bessé (1991 : 112-113) pourraient facilement être prises pour des types de définitions.

Par ailleurs, la distinction semble être un faux débat ; en effet, pour Brunette (1992 : 6), ce sont les informations obtenues à partir des contextes et des définitions qui doivent être prises en compte pour assurer l'appariement non ambigu des notions³.

Notre fiche reproduira, dans la mesure des disponibilités des sources, la définition, suivie de la source écrite entre parenthèses, ainsi que le contexte d'utilisation, également suivi de la source entre parenthèses.

COLLOCATIONS

Il n'est pas toujours facile de trouver les collocations d'un terme ; cependant, nous avons décidé de les noter pour chaque terme, et de les mentionner dans la fiche sous la rubrique **collocations**.

Les collocations nous semblent particulièrement utiles dans une fiche terminologique ; en effet, il ne suffit pas de connaître la signification d'un terme ; il faut aussi pouvoir l'utiliser correctement, en particulier dans un discours spécialisé visant une précision optimale.

DATE

La date est importante dans une fiche puisqu'elle indique le moment de la rédaction.

INITIALES DU RÉDACTEUR

De la même manière qu'il est important de pouvoir dater une fiche, celui qui la consulte voudra également en identifier le rédacteur.

Cependant, compte tenu des dimensions limitées de la fiche, la pratique terminologique a opté pour une identification codée des auteurs.

Dans le cadre du présent travail, la codification du rédacteur de la fiche est constituée des initiales des prénom et nom, d'où la rubrique **initiales**.

DOMAINE ET SOUS-DOMAINE

Tous les termes appartiennent au domaine du cuir, objet de notre étude.

Étant donné la complexité du sujet traité (voir l'arbre du domaine), et pour bien identifier chacun des termes trouvés, il ne sera pas superflu d'en préciser encore le sous-domaine.

Nous n'avons pas jugé indispensable de poursuivre l'identification au-delà du sous-domaine. Nous avons ainsi respecté le principe de simplicité des fiches terminologiques. De plus, dans les pratiques terminologiques actuelles, rares sont les fiches présentant plus de deux niveaux dans la précision du domaine.

Enfin, pour assurer la clarté de la fiche, il a été convenu que le domaine et le sous-domaine y seraient mentionnés en toutes lettres.

FIABILITÉ⁴

Les fiches terminologiques sont de valeur inégale, selon leur contenu, d'où la nécessité d'en établir la cote de fiabilité.

Celle-ci portera sur l'ensemble des informations contenues dans la fiche, mais elle sera principalement déterminée par la moyenne des cotes de fiabilité des différentes sources consultées au moment de la rédaction de la fiche.

La cote de fiabilité des sources a été ainsi établie :

- cote 1 : normes ;
- cote 2 : publications d'associations, de centres de formation, et de spécialistes ;
- cote 3 : encyclopédies et dictionnaires monolingues ;
- cote 4 : lexiques bilingues ou multilingues ;
- cote 5 : sources traduites.

À ces cotes s'ajoutent des critères d'évaluation des sources⁵, sur une échelle de 5 points, qui permettent de départager deux ou plusieurs ouvrages du même type.

Ces critères sont les suivants :

- date ;
- pertinence des indications bibliographiques ;
- présence d'un index ;
- réédition ou fort tirage ;
- notoriété de l'auteur.

Informatisation de la fiche

Afin de consigner les données terminologiques recueillies sur un format de fiche uniforme, il fallait choisir un système efficace dans la gestion de ces informations.

Nous visions d'abord une saisie des données efficace. Nous voulions ensuite une présentation claire des fiches, proposant une structure où toutes les informations pertinentes étaient évidentes.

Comme il s'agissait d'un travail de groupe, il fallait un système où chacun puisse idéalement avoir accès à toutes les données à des fins de consultation, mais où seul l'auteur de chaque fiche ait la possibilité de modifier le contenu du document.

Nous avons donc opté pour le système informatisé, qui répond à l'ensemble de ces besoins tout en assurant l'uniformité des fiches.

Aujourd'hui, il existe quantité de logiciels de base de données sur le marché et même des logiciels conçus pour la gestion des fiches terminologiques, comme Termex, Edibase, Proterm et Multi Term⁶.

Notre choix s'est porté sur le logiciel de base de données intégré *Claris Works*, non seulement parce qu'il nous offrait une gestion efficace et une présentation claire des données, mais aussi parce qu'il était très convivial. Parmi ses diverses fonctions, il offre la possibilité de limiter les valeurs possibles pour un champ donné et d'aligner les champs correspondants en anglais et en français à l'écran comme sur papier. Cette dernière fonction est très utile pour mettre en évidence les distinctions entre la partie anglaise, la partie française et la partie **administrative** de la fiche.

Exemples de fiches

| | | | |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| vedette.ang | crust leather | vedette.fr | cuir en croûte |
| catégorie.ang | n | catégorie.fr | nm |
| remarque.ang | uncount | remarque.fr | non-comptable |
| définition.ang | Leather which, after tanning, has not been further processed but has merely dried out. (IGLT 1975:20) | définition.fr | Cuir qui après avoir été tanné, n'a pas été autrement travaillé, mais simplement séché. (IGLT 1975:87) |
| contexte.ang | In the U.K. the term "crust" is used in connection chiefly with skins such as sheep, whilst the term "rough tanned" is similarly employed in connection with cattle hide leather. (TER 05-93) | contexte.fr | En France, le terme s'applique à toutes les sortes ainsi qu'aux parties de cuirs et peaux seulement tannés, exemple mouton en croûte, collet en croûte. (TER 05-93) |
| colloc.ang | in crust | colloc.fr | en croûte |
| renvoi.ang | crust, in crust | renvoi.fr | croûte, en croûte |
| synonyme.ang | | synonyme.fr | |
| obs.ang | NOR EN: crust leather: STD-BSI | obs.fr | |

| | |
|------------------|-----------|
| domaine | Cuir |
| sous-dom | corroyage |
| fiabilité | 3 |
| initiales | MLH |
| date | 20/03/94 |

| | | | |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| vedette.ang | brine | vedette.fr | saumure |
| catégorie.ang | n | catégorie.fr | nm |
| remarque.ang | uncount | remarque.fr | |
| définition.ang | A mixture of water and salt, such as NaCl or CaCl ₂ , with a freezing point well below 0 (degrees C) (32 degrees F); a salt-and-water solution for preserving or curing fish or meat. (TER 05-93) | définition.fr | Eau fortement salée dans laquelle on met des aliments pour en faire des conserves. (TER 05-93) |
| contexte.ang | They are then soaked for 48 hours in strong brine and drained, after which they are salted. (Wilson 1941:70) In some countries salt curing is carried out by "wet salting", whereby the hide is immersed and saturated with brine solution. (UNEP 1991:16) | contexte.fr | Les peaux conservées dans la saumure doivent subir un dessalage minutieux, car le sel risque de réagir avec la chaux (base) de l'opération suivante. (Dupont et Mathieu 1981:115) |
| colloc.ang | dip in brine | colloc.fr | placer une peau dans de la saumure |
| renvoi.ang | brining | renvoi.fr | saumurage |
| synonyme.ang | | synonyme.fr | eau hypersaliné |
| obs.ang | | obs.fr | |

| | |
|------------------|--------------|
| domaine | Cuir |
| sous-dom | Conservation |
| fiabilité | 3 |
| initiales | MLH |
| date | 20/03/94 |

| | | | |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| vedette.ang | cutch | vedette.fr | cachou |
| catégorie.ang | n | catégorie.fr | nm |
| remarque.ang | uncount | remarque.fr | |
| définition.ang | A flavouring extract prepared from the heartwood of Acacia Catechu ... used in bitters, fruit and drum flavourings. (TER 05-93) | définition.fr | Substance noire, brillante, cassante, soluble dans l'eau bouillante, extraite de la noix de bétel (fruit d'Acacia catechu). Elle est utilisée pour obtenir le pyrocathécol et ses dérivés et notamment pour ses propriétés astringentes, tannantes et antidiarrhéiques. (TER 05-93) |
| contexte.ang | In Germany in 1904, Dr. Johannes Paessler demonstrated the superior tanning qualities of mangrove cutch over oak bark, and this started an active interest in the studies which have since led to the discoveries of the remarkable properties of cutch extract, which make it unique among all vegetable tanning materials. (Wilson 1941:282) | contexte.fr | Le constituant principal du cachou officinal ou cachou de pegu est le tanin, accompagné de catéchine et d'acide cachoutannique. Il sert à préparer la teinture de cachou. (TER 05-93) |
| colloc.ang | cutch extract | colloc.fr | extrait de cachou |
| renvoi.ang | cutch extract | renvoi.fr | |
| synonyme.ang | cutch extract; catechu | synonyme.fr | catéchu; cachou de Pegu |
| obs.ang | Use: Tanning, dyeing fabrics brown and black. | obs.fr | |

| | |
|------------------|----------|
| domaine | Cuir |
| sous-dom | Tannage |
| fiabilité | 4 |
| initiales | MLH |
| date | 20/03/94 |

| | | | |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| vedette.ang | pickling | vedette.fr | picklage |
| catégorie.ang | n | catégorie.fr | nm |
| remarque.ang | uncount | remarque.fr | non-comptable |
| définition.ang | The treatment of pelts with an acid liquor, e.g. a solution of sulphuric acid and sodium chloride, to preserve them or to prepare them for tanning, especially chrome tanning. (BTQ) | définition.fr | Opération précédant le tannage au chrome proprement dit; elle consiste à faire absorber à la peau épilée ou délainée une solution diluée d'acide additionnée de sel - soit en vue de sa conservation soit comme préparation au tannage. (BTQ) |
| contexte.ang | | contexte.fr | Laisser tremper une peau dans une solution d'acide avant de la froter avec de la cervelle (reproduction en laboratoire d'une technique amérindienne) ne reprend que la phase de picklage par laquelle certains tanneurs terminent le déchaulage et préparent les peaux au tannage proprement dit. (Dupont et Mathieu 1981:116) |
| colloc.ang | | colloc.fr | |
| renvoi.ang | | renvoi.fr | |
| synonyme.ang | | synonyme.fr | picklage; mise en saumure |
| obs.ang | | obs.fr | |

| | |
|------------------|----------------------------------------|
| domaine | Cuir |
| sous-dom | Industrie du cuir; Maroquinerie |
| fiabilité | 4 |
| initiales | MLH |
| date | 09/04/94 |

CONCLUSION

Le présent travail terminologique a permis de confirmer que le cuir, plus particulièrement sa fabrication, était un très bon exemple par rapport à l'objectif que nous nous étions fixé. Nous avons pu constater que la méthodologie utilisée est efficace et qu'elle s'avère être applicable à tous les domaines. En effet, les termes utilisés sont empruntés pour la plupart à la langue courante (par exemple, les termes de cuisine comme «nourriture») et les collocations foisonnent dans ce domaine (entre autres, on dira «baisser les têtes» pour amincir la partie épaisse du cou et de la tête des bovins et «abreuver une fosse» pour recouvrir d'eau ou de jus tannant les cuirs qui sont empilés entre les couches de tan).

Nous espérons que notre travail et les conclusions qui en découlent permettront à d'autres terminologues de mener à bien ce genre d'étude et qu'il donnera envie à certains de poursuivre cette recherche, le travail de défrichage ayant été fait.

MYLÈNE CARTIER, MARIE-LOUISE HANNAN,
NADIA MOULAY ET JEAN NTAKIRUTIMANA

ANNEXE 1 : RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES SUR LE CUIR

Sources primaires

NORMES

Association Française de Normalisation (AFNOR) (1981) : *Recueil de normes des cuirs et peaux*, Paris, AFNOR, 247 p.

ISO 2820 (1974) : Cuir Peaux brutes de bovidés et d'équidés Mode de présentation.

ISO 2821 (1974) : Cuir Peaux brutes de bovidés et d'équidés Conservation par salage en pile.

OFFICE DES NORMES DU GOUVERNEMENT CANADIEN

CGSB ; 5-GP-23 Leather : cattlehide, vegetable tanned, case.

CGSB ; 5-GP-36 Leather : cattlehide, upholstery.

CGSB ; 5-GP-13 Peaux de chamois. (Angl.-fr.)

ONGC ; 5-GP-22 Cuir pour garnitures hydrauliques.

MONOGRAPHIES ET PUBLICATIONS OFFICIELLES

American Leather Chemists Association (s.d.) : *The Journal of the American Leather Chemists Association*, Easton, Pa, The Association.

CHURCHILL, J. E. (1983) : *The Complete Book of Tanning Skins and Furs*, Harrisburg, Pa, Stackpole Books, 197 p.

Collectif (1975) : *Tanner, teindre, finir*, Leverkusen, Bayer, 254 p.

Collectif (1980) : *Deuxième réunion de consultation sur l'industrie du cuir et des articles en cuir*, Cologne.

DUPONT, J.-C. et J. MATHIEU (1981) : *Les métiers du cuir*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 432 p.

Food and Agriculture Organization of the United Nations (1960) : *Rural Tanning Techniques*, FAO, 251 p.

GARANT, Y. *et al.* (1978) : *Le cuir*, Montréal, Publications Mandarine, Collection des Artisans québécois, 94 p.

GOBILLARD, J. et J. BÉRARD (1947) : *Cuirs et peaux*, Paris, PUF, coll. «Que sais-je ?», n° 258, 127 p.

GOBILLARD, J. (1955) : *Tannage et corroyage des cuirs et peaux*, Paris, Eyrolles, 236 p.

JULLIEN, I. et J. PRÉVOT (1975) : *La peau : matière première de la tannerie-mégisserie*, Lyon, Centre technique du cuir, 44 p.

KEDDIE, J. (1981) : *Tanning of Hides and Skins*, Geneva, International Labour Office.

LAIDET, M. (1970) : *Plis-rides et peaux d'agneaux*, Lyon, Centre technique du cuir, 87 p.

MEUNIER, L. et C. VANEY (1951) : *La tannerie. Étude, réparation et essai des matières premières, théorie et pratique des différentes méthodes actuelles de tannage, examen des produits fabriqués*, 3^e éd., Paris, Gauthier-Villars, 2 t., 908 p. et 583 p.

Nations Unies (1972) : *Information Sources on the Leather and Leather Goods Industry*, Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel, 80 p.

Nations Unies (1991) : *Tanneries and the Environment : a Technical Guide to Reducing the Environmental Impact of Tannery Operations*, 1st Ed., Paris, U.N. Environment Program, Industry and Environment Office, Technical report series n° 4.

O'FLAHERTY, F. (1965) : *The Chemistry and Technology of Leather*, New York, Reinhold, (1956-1965).

- Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Division de la mise en valeur des terres et des eaux. Sous-division du génie rural (1962) : *Méthodes artisanales de tannage*, Rome, FAO, XVIII, réimpr. 1978, 256 p.
- PORÉ, J. (1974) : *La nourriture du cuir : Méthodes et principes*, Paris, Société des publications «Le cuir», VIII, 362 p.
- RAY, L. R. (1951) : *Equipment for Tanning of Hides and Skins*, FAO.
- ROGERS, A. (s.d.) : *Méthodes modernes de fabrication des cuirs et peaux*, Paris, Gauthier-Villars, XIII, 608 p.
- THORSTENSEN, T. C. (1969) : *Practical Leather Technology*, New York, Van Nostrand Reinhold Co., 272 p.
- WILSON, J. A. (1941) : *Modern Practice in Leather Manufacture*, New York, Reinhold, 744 p.

Sources secondaires

DICTIONNAIRES, GLOSSAIRES ET LEXIQUES

- Centre technique du cuir (1972) : *Thésaurus cuir et chaussure*, Lyon, Centre technique du cuir.
- Conseil international des tanneurs (1975) : *International Glossary of Leather Terms*, 2nd Ed., Londres, International Council of Tanners, 320 p.
- Dictionnaire du cuir anglais, français, allemand, italien, russe, espagnol* (1976) : Paris, La Maison du dictionnaire, 720 p.
- École française de tannerie, *Lexique de tannerie*, 10 p.
- GATT (1970) : *Glossaire du cuir à l'usage des traducteurs du GATT*, Genève, GATT, 71 p.
- Union Internationale des sociétés des techniques et des chimistes des industries du cuir (1976) : *Leather Technical Glossary in Six Languages*, Darmstad (RFA).

ENCYCLOPÉDIES

- American Heritage Dictionary* (on Microsoft Bookshelf 1992 on CD-ROM).
- The Canadian Encyclopedia* (1988) : Edmonton, Hurtig Publishers.
- Collier's Concise Encyclopaedia* (on Microsoft Bookshelf 1992 on CD-ROM).
- Encyclopædia Britannica* (1991) : London, Encyclopædia Britannica Inc.
- Encyclopædia Universalis* (1984) : Paris, Encyclopædia Universalis.
- Grand Larousse de la langue française* (1978) : Paris, Larousse.
- Grand Larousse Encyclopédique en 10 volumes* (1982) : Paris, Larousse.
- Larousse 3 volumes en couleurs* (1966) : Paris, Larousse.
- The World Book Encyclopedia* (1993) : Toronto, Field Enterprises Educational Corporation.

ANNEXE 2 : LEXIQUE DU CUIR

| | |
|----------------------------|--------------------------------------|
| abattoir | abattoir |
| acid burn | brûlure par acide |
| acid burn caused by urine | brûlure par acide causée par l'urine |
| adipose layer | couche adipeuse |
| adipose tissue | tissu adipeux |
| | graisse |
| agglutination | agglutination |
| alkaline solution | solution alcaline |
| ammonium chloride | chlorure d'ammonium |
| ammonium sulfate | sulfate d'ammonium |
| angle of weave | angle d'entrelacement |
| aniline dyes | couleur d'aniline |
| | couleur à l'aniline |
| | colorant d'aniline |
| appendage | appendice |
| area measured leather | surface du cuir |
| area leather | surface du cuir |
| areolar tissue | tissu aréolaire |
| | tissu |
| artificial grain (pattern) | fleur artificielle |
| assisted morocco | chèvre grain maroquin |
| automotive leather | cuir pour rembourrage auto |
| back | dosset |
| backbone | raie du dos d'une peau |
| bag leather | cuir pour sacs |
| barbed wire scratch | érafure de fil de fer |

| | |
|-------------------------|------------------------------|
| basil | basane |
| bating material | confits |
| bating | confitage |
| beaver lamb | agneau-castor |
| bellows hide | cuir à soufflet |
| belly | flanc |
| belly split | croûte de flanc |
| belly grain | flanc scié |
| belly middle | milieu de flanc |
| belt split | croûte à ceinture |
| belt leather | cuir à ceinture |
| belting butt | croupon à courroie |
| bend range | bande de croupon |
| bend | croupon |
| bichromate of soda | bichromate de sodium |
| binder leather | cuir pour frein à friction |
| bleach (n) | agent de blanchiment |
| bleach (to) | blanchir |
| blister | phlyctène |
| | boursoufflure |
| blood albumen | albumine sanguin |
| blood lipid | lipides sanguins |
| blood serum | sérum sanguin |
| bookbinding leather | cuir de reliure |
| boot nappa | botte nappa |
| bottom leather | cuir à semelage (à semelle) |
| bovine calf | veau |
| bovine wet blues | cuir de bovin en bleu humide |
| bovine hide | peaux de bovins |
| box side leather | bande vachette-box |
| | vachette-box |
| box side | bande vachette-box |
| | vachette-box |
| box calf | box-calf |
| brand mark | marque figurative |
| break | break |
| grain break | éclatement de la fleur |
| breast edge | montant |
| breast collar | bricole |
| | poitrinière |
| bridle leather | collier |
| brine cured | cuir à bride |
| brine curing | saumuré |
| brine | saumurage |
| | saumure |
| | eau hypersaline |
| brine-cured limed split | croûte saumurée-chaulée |
| brining | saumurage |
| brushed pigskin | peau de porc velours |
| | porc velours |
| pigskin suede | peau de porc velours |
| | porc velours |
| buckskin | daim |
| buff | chamois |
| buff calf | buff calf |
| buffalo leather | buffle |
| buffed leather | cuir à fleur corrigée |
| | cuir à fleur taillée |
| bulge | boursoufflure |
| bull split | taureau croûte |
| bull hide | peau de taureau |
| bundle | mettre en balle |

| | |
|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| burring machine | machine à sabrer |
| butcher cut | coupure de boucher, coutelure de boucher |
| butcher score | coupure de boucher, coutelure de boucher |
| butt | croupon |
| butt edge | bord de croupon |
| butt range | bande de croupon |
| butt split | croûte de croupon |
| cabretta | cabretta |
| calf nappa | veau nappa |
| calfskin | box-calf |
| *Note : peut-être «calfskin» = (US) et «box-calf / boxcalf» = (GB) ? | |
| calfskin | box-calf |
| camera bellows leather | cuir à soufflet d'appareil photo |
| candelilla wax | cire de candelilla |
| car upholstery leather | cuir pour rembourrage auto |
| card clothing leather | cuir pour couverture de cartes cuir pour garnitures de cartes |
| carnauba wax (Brazil wax) | cire de carnauba |
| case hide | peau refendue cuir pour malles et valises |
| casein | caséine |
| catechu | catéchu cachou cachou de Pegu |
| cattle shoulder | collet de flanc ? |
| cattle hide belly | flanc de vachette |
| cattle hide | cuir de bovin brut vachette |
| cellular tissue | tissu aréolaire tissu |
| chamois leather (cleaning) | chamois cuir chamoisé peausserie chamoisée |
| chamois goat | chèvre chamoisée |
| chamois | chamois |
| cheek | montant branche (de mors) |
| chestnut | châtaigne marron |
| chrome suede | suède au chrome |
| chrome retan upper leather | cuir chrome-végétal |
| chrome tanning | tannage chrome |
| chrome calfskin | box-calf au chrome |
| chrome leather | cuir au chrome |
| chromium sulfate | sulfate de chrome |
| chromium chloride | chlorure chromique |
| clothing nappa | nappa à garnitures |
| clothing suede | suède à garnitures |
| collagen | collagène |
| collagen fibre network | fibres collagènes |
| Colorado steer | peau Colorado |
| combination chamois leather | cuir façon chamois |
| combing leather | cuir pour manchon de peignage manchon pour peigneuse |
| commercial grade product | produit de qualité commerciale |
| common salt | sel |
| common acid | acide |
| condenser rubbing | manchon frotteur |
| condenser rubbing leather apron | cuir pour manchon frotteur cuir pour manchon de filature |

| | |
|-------------------------------|--------------------------------------------|
| condenser tape leather | cuir à lanière pour diviseur |
| connective tissue | tissu conjonctif |
| Corfam | Corfam |
| (sigle composé de Coriacerous | foot accessory material ; marque déposée) |
| corium | corium |
| | derme |
| corrected grain leather | cuir à fleur corrigée |
| | cuir à fleur taillée |
| corrected grain side leather | côté fleur corrigée |
| | côté fleur touchée |
| cow hide | peau de vache |
| crackiness | tendance à la craquelure |
| | fragilité |
| crocodile skin | peau de crocodile |
| crop (Amérique du Nord) | côté |
| | demi-dosset |
| | demi dosset |
| crust (n) | croûte (définition : chair d'un cuir scié) |
| crust (to) | fabriquer du cuir en croûte |
| crusted buffalo | buffle en croûte |
| crusted split | croûte en croûte |
| culata | culée |
| culatta | culatta |
| cure (with salt)(to) | conserver |
| cured weight | poids repesé |
| curing damage | défait de salage |
| curing salt | sel pour conservation |
| curing (n) | confitage |
| curing salt | sel pour conservation |
| cutch | catéchu |
| | cachou |
| | cachou de Pegu |
| dappled | pie (noir) |
| | (gris) pommelé |
| decomposition | décomposition |
| dedung (to) | décrotter |
| deerskin | peau de chamois |
| deerskins | peaux de sauvagines |
| demanure (to) | décrotter |
| demanuring machine | machine à décrotter |
| derma | derme |
| dermal papilla | papille dermique |
| dewlap | fanon |
| direction of the fibre | structure |
| domestic hides | peau domestique |
| drain (to) | vidanger |
| drawn grain | cuir crispé |
| | fleur rétrécie |
| dried hide | peau séchée |
| | peau sèche |
| drum tanning | tannage en foulon |
| drum tannage | tannage en foulon |
| dry salted raw hides | cuir parcheminé salé sec |
| | parchemin industriel salé sec |
| dry salting | salage à sec |
| drying damage | défait de séchage |
| dung damage | lésion de crotte |
| dyeing | teinture |
| E.I. sheepskin | peau de mouton des Indes |
| E.I. | chèvre |
| | vachette |
| | veau mi-tanné des Indes |

| | |
|------------------------------|-------------------------------------------|
| elementary fibre | fibre élémentaire |
| enamelled hide | cuir verni grainé |
| engine leather | cuir industriel |
| enzyme | enzyme |
| epidermis | épiderme |
| exotic hide | peau exotique |
| face | fronton |
| fancy leather goods | maroquinerie fantaisie |
| fancy leather | cuir pour maroquinerie |
| fancy goods | articles de fantaisie |
| fat wrinkle | ride de graisse (voir grain wrinkle) |
| fat | graisse |
| fat cell | cellule grasse |
| fat liquoring | nourriture en bain (source : NORM-AFNOR) |
| fat speck | tache de graisse |
| fatty tissue | tissu adipeux |
| | graisse |
| fatty spew | repousse grasse |
| fell beating | dépouille par coups |
| fell-beating | dépouille par coups |
| fibre structure | structure de la fibre |
| fibril | fibrille |
| film laminated leather | cuir recouvert d'une feuille de plastique |
| final finishing | dernier finissage |
| finishing | finissage |
| firm | ferme |
| | dur |
| | solide |
| flaccid | flasque |
| | mou |
| flank | côté |
| | flanc |
| flaxseed | graine de lin |
| flay (to) | dépouiller |
| flaying | dépouille |
| flaying knife | couteau de dépouille |
| flaying damage | défait d'abattage |
| flesh blister | phlyctène |
| | boursouffure |
| flesh split | croûte |
| flesh-side | côté chair |
| flesher | chair |
| fleshing | écharnage |
| flexible bend | demi-croupon flexible |
| | croupon flexible |
| flexible split | croûte flexible |
| follicular mange | gale folliculaire |
| fore shank | patte de devant |
| frigorifico hide | peau frigorifico |
| full grain leather | cuir pleine fleur |
| full leather | cuir pleine épaisseur |
| full | cuir pleine épaisseur |
| full-grain crust leather | cuir pleine fleur en croûte |
| fur finished shearling | mouton à laine pour fourrure |
| furniture upholstery suede | cuir suédé d'ameublement |
| | daim d'ameublement |
| | suède d'ameublement |
| furniture upholstery nappa | nappa d'ameublement |
| furniture upholstery leather | cuir d'ameublement |
| gas meter leather | cuir pour compteur à gaz |
| | peau pour compteurs à gaz |

| | |
|--------------------------|---------------------------------------|
| gash | déchirure |
| gear leather | entaille |
| genuine Russia calf | cuir à harnachement |
| glacé goat | (cuir de) veau de Russie véritable |
| glacé kid | chèvre glacé |
| glaze(to) | chevreau glacé |
| glazed kid | lustrer |
| globulin | chevreau glacé |
| gloving leather | globuline |
| gloving kid | cuir pour ganterie |
| glue-stock | chevreau ganterie |
| goad mark | chevreau pour ganterie |
| goatskin | carrosses |
| goatskin patent leather | marque d'aiguillon |
| goatskin gloving leather | piqûre d'aiguillon |
| goatskins | chèvre |
| goatskiver | peau de caprins |
| good-quality hide | cuir verni en peau de caprins |
| gouge | cuir pour ganterie en peau de caprins |
| grain | peaux de caprins |
| grain wrinkle | scié de chèvre |
| grain leather | peau de bonne qualité |
| grain layer | baïsse |
| grain pattern | fleur |
| grain structure | ride de fleur |
| grain split | cuir fleur |
| grain pattern | peau travaillée côté fleur |
| grain side | fleur ou couche superficielle |
| grain defect | côté poil |
| graining | dessin de la fleur |
| green weight | structure de fleur |
| green hide | fleur refendue |
| green salt. (to) | fleur |
| green-salted | dessin de la fleur |
| grun boil | côté fleur |
| gum tragacanth | fleur |
| hair sheep | côté poil |
| hair-slip (USA) | poil |
| hair | face externe |
| hair papilla | défaut de fleur |
| hair slip | hégeage |
| hairsheep | poids vert |
| halfback (v. crop) | peau fraîche |
| | peau verte |
| | saler vert |
| | salé frais |
| | trou de varron |
| | gomme adragante |
| | adragant(e) |
| | adraganthe |
| | mouton à poils |
| | peau échauffée |
| | échauffe |
| | échauffure |
| | poil |
| | papille du poil |
| | peau échauffée |
| | échauffure |
| | échauffe |
| | mouton poilu |
| | côté |
| | demi-dosset |
| | demi dosset |

| | |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| hammer flaying handler | dépouille au marteau cuve de refraisage |
| hard grain goat | chèvre chagrinée |
| harness leather | cuir à hamachement cuir à bourrellerie |
| harness | hamais hamachement bourrellerie |
| hat band leather | bandeau antisudation bandeau absorbant bandeau élastique bandeau serre-tête bande de cuir intérieure bande de chapeau |
| head trimmings | rognure déchet d'échantillonnage déchet de débordage |
| head split | tête fendue |
| head | masque |
| heifer | génisse taure |
| hemlock | tsuga pruche |
| hide glue | colle de peaux |
| hide | cuir |
| hide puller | appareil de dépouille par arrachage écorcheuse dépouilleur écorcheur |
| hide | peau cuir brut |
| hide dropper | écorcheur |
| hind flank | flanc |
| hind shank | patte arrière jarret |
| horse collar | collier de cheval bourelet de cheval |
| Hunting calf | veau Hunting veau hunting |
| Hunting suede | Hunting hunting |
| hydraulic leather | cuir pour joints hydrauliques cuir pour joints hydrauliques et emboutis |
| injection moulding | moulage par injection |
| insole leather | cuir pour premières cuir pour semelle première |
| Irish moss | mousse d'Irlande |
| Japan wax | cire du Japon |
| keratin | kératine |
| kid leather | chevreau |
| kid | chevreau |
| kid skin | chevreau |
| kidskin | peau de chevreau |
| kip | vachette vachette mi-tannée des Indes vachette des Indes |
| lamb skin | agneau peau d'agneau |
| leather-board | carton-cuir |
| leather board | synderme |
| Levant | crispé Levant levant crispé levant |

| | |
|------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| levelled bend | croupon égalisé ; demi-croupon égalisé croupon égalisé |
| lifting leather | cuir pour sous bouts |
| lime | chaux |
| lining leather | peau à doublure cuir à doublure cuirs à doublures |
| lining shearling | peau à doublure naturelle |
| liquor | liqueur |
| machine buff | ponçage machine cuir poncé |
| mangrove | mangrove |
| manufacturing bend | demi-croupon pour la fabrication de chaussures |
| mechanical flayer | couteau à dépouiller mécanique |
| metallized leather | cuir métallisé |
| mid-sole leather | cuir à semelle intercalaire |
| milling (n) | foulage |
| mineral tanning | tannage minéral |
| mixed tannage bottom leather | cuir à semelage obtenu par tannage végétal mixte |
| mixed (vegetable) tannage | tannage végétal mixte |
| morocco grained goat | chèvre grain maroquin |
| morocco | maroquin |
| mould control | contrôle de conformité |
| mould soles (to) | emboutir les semelles |
| mould stain | tache de moisissure |
| mouldy | moisi |
| mucous layer | couche de Malpighi corps muqueux de Malpighi |
| mulling (n) | humidification |
| nap | fronton |
| nappa | nappa |
| native hides | peau domestique |
| natural grain | grain naturel |
| natural | naturel |
| natural appearance | aspect naturel |
| natural feel | toucher naturel |
| natural thickness | pleine épaisseur |
| nubuck | nubuck |
| oak | chêne |
| offal | dépouille |
| One-Bath Method (process) | procédé en bain unique |
| paddle vat | coudreuse (à confit) |
| orthopaedic leather | cuir orthopédique |
| oxe hide | peau de bœuf |
| packer hide | peau de packer |
| packing leather | cuir pour joints hydrauliques et emboutis |
| papillary layer (skin) | couche papillaire |
| parchment | parchemin |
| pasting | collage (collage des cuirs sur cadre) |
| patent leather (laminated) | cuir verni plaqué |
| patent split | croûte de cuir verni |
| patent leather | cuir verni |
| pearlized leather | cuir nacré |
| peccary | peccari |
| peg out (to) | étirer à l'aide de chevilles |
| pelt | peau en tripe |
| Persian | métis des Indes |
| picking band leather | cuir pour fouet de chasse |
| pickle (to) | pickler |
| pickled goatskin | peau de chèvre picklée |

| | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| pickled (sheep) | peau de mouton picklée |
| pickled goods | peaux picklées |
| pickled skins | peaux picklées |
| pickled sheepskin | peau de mouton picklée |
| pickling (n) | picklage |
| | piclage |
| | mise en saumure |
| piebald, adj. | pie (noir) |
| | (gris) pommelé |
| pigskin | peau de porc |
| pigskin | peau de porc |
| pigskin glove leather | cuir pour gant en peau de porc |
| pin seal | phoque grain main |
| pit | fosse |
| | cuve |
| pit curing | salage en cuve |
| pit tannage | tannage en fosse |
| polish (to) | polir |
| polishing (n) | polissage |
| preserve (to) | conserver |
| preserving agent | agent de conservation |
| preserving salt | sel pour conservation |
| prominent veins | vascularité |
| | veine proéminente |
| protective clothing leather | cuir pour vêtement de protection |
| putrefaction | putréfaction |
| quebracho | quebracho |
| raceway brining | saumurer en passe-semence ? |
| range | bande de cuir |
| raw hide | peau verte |
| raw hide belting leather | cuir à courroie |
| raw skin | peau brute |
| raw hide pinion | pignons de cuir ? |
| | pignon de peaux vertes ? |
| raw hide lace | cuir à lanières |
| raw skin in wool | peau brute lainée |
| red and white | tacheté rouge blanc |
| refleshing | re-échamage |
| repair bend | cuir pour premières ? |
| reptile skin | peaux des reptiles |
| ringworm | teigne |
| roller leather | cuir cylindré |
| rolling (n) | cyldrage |
| running grain | grain «creux» |
| | fleur «qui court» |
| russet upper leather | cuir en huile |
| russet leather | cuir roux |
| | cuir naturel |
| russet lining | peau à doublure naturelle |
| Russia leather | cuir de Russie |
| Russia calf | (cuir de) veau de Russie |
| saddle string | sous-ventrière |
| saddle girth | sous-ventrière |
| saddlery work | sellerie |
| | bourrellerie |
| saladero hide | peau saladero |
| salt cured | saumuré |
| salted raw material | matières premières saumurées |
| sammy (to) / be sammied | essorer |
| (sammed — semidried) | |
| scabby | galeux ? |
| scabies damage | dommage galeux ? |

| | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| scalding damage | taches d'échaudage ? |
| scored | coutelé |
| scratch | égratané |
| | griffé |
| scud (to) | décrasser |
| | façonner |
| scud | crasse |
| scudding (n) | décrassage |
| sebaceous gland | glande sébacée ? |
| sectioning of the hide | section de peau |
| semi-finished skins | cuir semi-fini |
| set | déforme de lisse |
| shagreen | chagrin |
| shank | cambrion |
| | cambrillon |
| shank trimmings | coupeaux |
| | rognures de cambrion |
| | cambrillon |
| sheep pel | tpeau de moutons |
| sheep upper leather | cuir de mouton à dessus ? |
| sheepskin | peau de mouton (tannée) |
| sheepskin clothing leather | peau de mouton pour vêtements |
| sheepskin | mouton retourné |
| | peau de mouton |
| sheepskin (with wool) | peau de mouton lainée, |
| | peau de mouton en laine |
| shell | cuir culée |
| shellac | lacque en écailles |
| | vernis à la gomme-lacque |
| shoe nappa | nappa pour chaussures |
| shoe suede | suède de chaussures |
| shoe split | cuir fendu pour empeignes |
| shoe lining leather | cuir pour doublures de chaussures |
| shoe upper split | cuir à dessus pour chaussures |
| short-length wool sheepskin | peau de mouton à laine courte |
| shoulder | collet |
| shoulder grain | collet scié |
| side upper leather | cuir de collet à dessus ? |
| side | flanc |
| side clothing leather | cuir de flanc pour les vêtements |
| side nappa | nappa de flanc |
| side nubuck | nubuck de flanc |
| side shoulder | collet de flanc ? |
| side leather | cuir de flanc |
| silky sheen suede | velours changeant |
| silver leather | peau argent |
| skin | peau |
| skin lacking substance | absence de coloration de peau |
| skin fat | matière grasse |
| skin collagen | collagène |
| skirting leather | cuir pour panneaux de selle |
| skiver | peau de mouton refendue |
| slat | cuirrot |
| slatted weight | poids repesé |
| slaughterhouse | abattoir |
| slink lamb | mort-né ? |
| smooth (to) | lisser |
| smoothing (n) | lissage |
| soaking | trempe |
| | reverdissage |
| sodium sulfide | sulfure de sodium |
| sodium thiosulfatethio | sulfate de sodium |

| | |
|-----------------------------|------------------------------------------|
| softy side leather | bande vachette softy |
| softy sides | bandes vachettes softy ? |
| sole leather | cuir pour semelles |
| | cuir à semelle(s) |
| sole leather bend | cuir demi-croupon pour semelles |
| solid article | cuir rigide ? |
| split hide for furniture | upholstry peau refendue pour rembourrage |
| split hide | peau refendue |
| | cuir pour malles et valises |
| split | croûte |
| | refente |
| sport shoe upper leather | cuir à dessus |
| spotty | tacheté |
| springy handle | toucher nerveux |
| square-fold | plier en carré |
| | plier en quatre |
| stack curing | conservation en pile ? |
| steer hide | peau de taureau |
| straighten | dressage |
| | redressage |
| strapp butt | croupon à courroie |
| struck through (adj) | salé à cœur |
| stuff | nourriture |
| subcutaneous adipose tissue | tissu adipeux sous-cutané |
| subcutis | tissu sous-cutané |
| | hypoderme |
| | tela subcutanea (LAT) |
| sudorific gland | glande sudoripare |
| suede side | bande velours |
| suede calf | veau velours |
| suede calf | veau velours |
| suede shearling | mouton double face |
| suede | suède |
| | tissu suède |
| | peau velours |
| suede split | croûte velours |
| sulfated oil | huile sulfatée |
| sweat band leather | bandeau antisudation |
| | bandeau absorbant |
| | bandeau élastique |
| | bandeau serre-tête |
| | bande de cuir intérieure |
| | bande de chapeau |
| sweat gland | glande sudoripare |
| swell leather | cuir pour frein à friction |
| tacking | retenage (pas attesté) |
| tanned trimmings | rognures tannées |
| tannin | tanin |
| | tannin |
| tanning | tannage |
| tanning liquor blender | préparateur de solutions tannantes |
| tanning liquor | liqueur |
| temper | toucher nerveux |
| tender | affaibli |
| thorn scratch | égratignure d'épines |
| tick damage (hide) | lésion de tique |
| toggling | cadrage |
| travelling leather | dispositif transporteur en cuir |
| trimming | rognure |
| | déchet d'échantillonnage |
| | déchet de débordage |
| trimmings, pl. | rognures |

| | |
|--------------------------|--------------------------------------------------------------|
| two-coloured (hide) | pie (noir) (gris) pommelé |
| two-way suede | velours changeant |
| Two-Bath Method | procédé en deux bains |
| undercoat of hair | bourre duvet |
| underfur | bourre duvet |
| unhairing shop | atelier d'épilage |
| unhairing | dépilation éjarrage épilage |
| untanned trimmings | rognures non tannées |
| unweaned lamb | agneau blanc |
| upholstery leather | cuir d'ameublement cuir pour rembourrage |
| upper leather | cuir pour dessus de chaussures cuir à dessus |
| upperleather split | cuirs fendus pour empeignes |
| varnish | vernis |
| vascularity | vascularité veine proéminente |
| vat | cuve |
| vat curing | salage en cuve |
| veal skin | peau de veau de lait moyen |
| veal box | box-calf |
| vealer | veau de boucherie veau de lait veau clair veau rose |
| vegetable tanned crust | croûte tannée végétal |
| vegetable tanning | tannage végétal |
| vegetable tanned leather | cuir tannée végétal |
| veininess | vascularité veine proéminente |
| velvet leather | peau velours |
| warble grub boil | trou de varron |
| warble boil | trou de varron |
| warble hole | trou de varron |
| warble fly | hypoderme |
| wash leather | chamois cuir chamoisé peausserie chamoisée |
| waterproof leather | cuir imperméable |
| wattle | acacia mimosa ? |
| weight class | classe de poids |
| welting leather | cuir pour trépointes |
| welting belly | flanc à trépointe |
| wet-salt, (to) | saler vert |
| wet blues | bleu humide cuir en bleu humide |
| white hide leather | cuir blanc pour lacets |
| white lace leather | cuir blanc pour lacets |
| willow side | bande vachette-box vachette-box |
| willow side | vachette boxcalf coloré |
| willow calf | boxcalf coloré |
| wool scouring machine | machine à sabrer |
| wool(l)ed skin | peau lainée |

| | |
|------------------|-------------------------|
| wooled sheepskin | mouton lainé |
| wrinkle (hide) | mouton en laine ride |

Notes

1. L'accessibilité à la documentation ne pourrait être considérée un critère en tant que tel. Cependant, avec les moyens informatiques dont nous disposons de nos jours, il est possible de recenser une documentation abondante. Il faut s'assurer alors que cette dernière est accessible.
2. Selon de Bessé (*Meta* 36-1 : 112-113), le contexte définitoire est surtout utilisé pour pallier la carence d'éléments de définition.
3. Brunette, L. (1992): *Vocabulaire anglais-français du clavecin*, Montréal, Presses Universitaires de Montréal.
4. La date, les initiales, la fiabilité, le domaine et le sous-domaine appartiennent à la catégorie des rubriques **administratives**.
5. (Voir note n° 3.)
6. Voir Maurice, E. *et al.* (1991) : «Comparaison de trois logiciels utilisables en terminologie : FOXBASE+, MC4, TEXTO», *Meta*, 36-1, (mars 1991), pp. 207-213.